



BECOME
ONE BODY
ONE SPIRIT
IN CHRIST

KIA KOTAHI Ā-TINANA Ā-WAIRUA I ROTO I A TE KARAITI

The Introduction of the Roman Missal to the Church in Aotearoa New Zealand

Contents, Principles and Process of Translation	1
Introductory Rites	2
The Liturgy of the Word	6
The Liturgy of the Eucharist	7
The Institution Narrative	9
The Communion & Dismissal Rites	10

Fr Paul Turner
Lay Faithful Workshops 2010
NOTES

New Zealand 1

THE NEW TRANSLATION OF THE ROMAN MISSAL

June and July 2010 Rev. Paul Turner

Why are we doing this?

2

- Reasons
 - Revision of *Missale Romanum*
 - Theory of translation
 - From dynamic equivalence
 - To formal equivalence
- Results
 - More theological precision in vocabulary and syntax
 - More scriptural allusions
 - More consistency across language groups

New Zealand June and July 2010

Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

3

Christ has died,	Dying you destroyed our death,
Christ is risen,	rising you restored our life.
Christ will come again.	Lord Jesus, come in glory.

We proclaim your death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.

New Zealand June and July 2010

Update on timetable

- 4
- ICEL
 - Conferences of Bishops
- Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments
 - Vox Clara
- Recognitio
 - National recognitio
 - Editing electronic files
 - Correction of music
 - Publication of books
 - Catechesis
 - Implementation

New Zealand June and July 2010

The post-conciliar Order of Mass

- 5
- In the restoration and development of the sacred liturgy the **full and active participation** by all the people is the paramount concern, for it is the primary, indeed the indispensable source from which the faithful are to derive the true Christian spirit (Constitution on the Sacred Liturgy 14).
- The rite of the Mass is to be revised in such a way that the **intrinsic nature and purpose** of its several parts, as well as the connection between them, may be more clearly shown (CSL 50).

New Zealand June and July 2010

Introductory rites

- 6
- Greeting
 - The Lord be with you/And with your spirit
 - English custom of 40 years: ICET v other language groups
 - Biblical greeting in Judges 6:12, Ruth 2:4, 2 Chronicles 15:2, and Luke 1:28; also Jesus' promise in Matthew 28:20
 - Biblical response in 2 Timothy 4:22, Galatians 6:18, Philippians 4:23 and Philemon 25
 - Early usages of dialogue
 - Holy Saturday office of readings
 - Preface dialogue in early anaphoras
 - Ordained ministers in medieval sacramentaries

New Zealand June and July 2010

Pauline similarities, dualism?

7

- Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. Let the same mind be in you that was in Christ Jesus (Philippians 2:4-5).
- Let the peace of Christ rule in your hearts. . . . And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly. . . . And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him (Colossians 3:15-17).

New Zealand June and July 2010

A pattern from biblical texts?

8

- | | |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| □ Bless the LORD, O my soul! | □ May the glory of the LORD endure forever; |
| O LORD, my God, you are great indeed! | may the LORD be glad in his works! |
| □ How manifold are your works, O LORD! | □ Pleasing to him be my theme; |
| the earth is full of your creatures; | I will be glad in the LORD. |
| | [from Psalm 104, Pentecost] |

New Zealand June and July 2010

Conclusions to 4 of Paul's Letters

9

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| □ May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen. (Galatians) | □ The Lord be with your spirit. Grace be with you. (Second Letter to Timothy) |
| □ The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. (Philippians and Philemon) | |

New Zealand June and July 2010

Introductory rites

10

- ▣ The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. (2 Corinthians 12:13)
- ▣ Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
 - passim; e.g. Romans 1:7 and 1 Corinthians 1:3
 - but see also 1 Peter 1:2; 2 Peter 1:2
 - and 2 John 1:3; Revelation 1:4

New Zealand June and July 2010

Confiteor – current and revised

11

I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have **sinned through my own fault**,
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
and I ask blessed Mary, ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord, our God.

I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have **greatly sinned**
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-
Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

New Zealand June and July 2010

Second Form

12

Current

Priest: Lord, we have
sinned against you: Lord,
have mercy.

People: Lord, have mercy.

Priest: Lord, show us your
mercy and love.

People: And grant us your
salvation.

Revised

Priest: Have mercy on us,
O Lord.

People: For we have
sinned against you.

Priest: Show us, O Lord,
your mercy.

People: And grant us
your salvation.

New Zealand June and July 2010

Glory to God – current and revised

13

Glory to God in the highest,
and **peace to his people on earth.**

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give
you thanks,
we praise you for your
glory.

Glory to God in the highest,
and **on earth peace to people of good will.**

We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for
your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.

New Zealand June and July 2010

Glory to God

14

Lord Jesus Christ,
only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the
world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand
of the Father:
receive our prayer.

Lord Jesus Christ, **Only Begotten Son,**
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
you take away the sins of the
world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand
of the Father,
have mercy on us.

New Zealand June and July 2010

Glory to God

15

For you alone are the
Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most
High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the
Father. Amen.

For you alone are the
Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most
High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the
Father. Amen.

New Zealand June and July 2010

Nicene Creed

16

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is **seen and unseen**.

We believe in one Lord, Jesus
Christ,
the only Son of God, **eternally
begotten of the Father**,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, **one in
Being** with the Father.

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things **visible and invisible**.

I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only **Begotten** Son of God,
born of the Father **before all
ages**.

God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;

New Zealand June and July 2010

Nicene Creed

17

Through him all things were
made.

For us men and for our
salvation
he came down from
heaven:
by the **power** of the Holy
Spirit
he was **born** of the Virgin
Mary, and became man.

through him all things were
made.

For us men and for our
salvation
he came down from
heaven,
and by the Holy Spirit was
incarnate
of the Virgin Mary,
and became man.

New Zealand June and July 2010

Nicene Creed

18

For our sake he was
crucified under Pontius
Pilate;
he **suffered, died**, and
was buried.
On the third day he rose
again
in **fulfillment** of the
Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right
hand of the Father.

For our sake he was
crucified under Pontius
Pilate,
he **suffered death** and
was buried,
and rose again on the
third day
in **accordance** with the
Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right
hand of the Father.

New Zealand June and July 2010

Nicene Creed

19

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son **he is worshiped** and glorified.

He has spoken through the Prophets.

He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,

who with the Father and the Son is **adored** and glorified,

who has spoken through the prophets.

New Zealand June and July 2010

Nicene Creed

20

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one baptism for the forgiveness of sins

and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

New Zealand June and July 2010

Invitation to prayer

21

Pray, brethren (brothers and sisters), that **our sacrifice**

may be acceptable to God, the almighty Father.

Pray, brethren (brothers and sisters),

that **my sacrifice and yours**

may be acceptable to God, the almighty Father.

New Zealand June and July 2010

Suscipiat

22

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his **holy** Church.

New Zealand June and July 2010

Preface dialogue

23

Priest: The Lord be with you.
People: And also with you.
Priest: Lift up your hearts.
People: We lift them up to the Lord.
Priest: Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give him thanks and praise.

Priest: The Lord be with you.
People: **And with your spirit.**
Priest: Lift up your hearts.
People: We lift them up to the Lord.
Priest: Let us give thanks to the Lord our God.
People: **It is right and just.**

New Zealand June and July 2010

Sanctus

24

Holy, holy, holy Lord, God of **power and might**, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy, Holy, Holy Lord God of **hosts**. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

New Zealand June and July 2010

Ipse enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:
ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

On the night he was betrayed,
he took bread and gave you
thanks and praise.
He broke the bread, gave it to
his disciples, and said:
Take this, all of you, and eat it:
this is my body which will be
given up for you.

For on the night he was
betrayed
he himself took bread,
and **giving** you thanks he
said the blessing,
broke the bread and gave it
to his disciples, saying:
TAKE THIS, ALL OF YOU, AND
EAT **OF IT**,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP
FOR YOU.

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens calicem,
et tibi gratias agens benedixit,
deditque discipulis suis, dicens:
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

When supper was ended, he took the
cup.
Again he gave you thanks and praise,
gave the cup to his disciples, and said:
Take this, all of you, and drink from it:
this is the cup of my blood,
the blood of the new and everlasting
covenant.
It will be shed for you and for all
so that sins may be forgiven.
Do this in memory of me.

In a similar way, when supper was ended,
he took the **chalice**,
and **giving** you thanks he **said the blessing**,
and gave the **chalice** to his disciples, saying:
TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM
IT,
FOR THIS IS THE **CHALICE** OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND **ETERNAL**
COVENANT,
WHICH WILL BE **POURED OUT** FOR YOU
AND FOR **MANY**
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

Isaiah 53:11b-12 (NRSV)

- The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities.
- Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Mysterium fidei
 Mortem tuam annuntiamus, Domine,
 et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.
 Quotiescumque manducamus panem hunc
 et calicem bibimus,
 mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.
 Salvator mundi, salva nos,
 qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.

The mystery of faith.

**We proclaim your death, O Lord, and profess
 your Resurrection until you come again.**

**When we eat this Bread and drink this Cup,
 we proclaim your death, O Lord, until you
 come again.**

**Save us, Savior of the world, for by your
 Cross and Resurrection you have set us
 free.**

Let us proclaim the mystery of faith:
[A]
Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.
[B]
Dying you destroyed our death,
rising you restored our life.
Lord Jesus, come in glory.
[C]
When we eat this bread and drink this cup,
we proclaim your death, Lord Jesus,
until you come in glory.
[D]
Lord, by your cross and resurrection
you have set us free.
You are the Savior of the world.

June and July 2010 New Zealand 28

The Communion rite

29

- No change to text of Lord's Prayer
- The placement of the sign of peace
- No change to text of Lamb of God
- No mention of closing hymn

New Zealand June and July 2010

This is the Lamb of God

30

**This is the Lamb of God
 who takes away the sins
 of the world.
 Happy are those who
 are called to his
 supper.**

**Behold the Lamb of
 God,
 behold him who takes
 away the sins of the
 world.
 Blessed are those called
 to the supper of the
 Lamb.**

New Zealand June and July 2010

Lord, I am not worthy

31

Lord, I am not worthy to
receive you,
but only say the word
and I shall be healed.

Lord, I am not worthy
that you should enter
under my roof,
but only say the word
and **my soul** shall be
healed.

New Zealand June and July 2010

Dismissal

32

Go forth, the Mass is ended.

Or:

Go and announce the Gospel of the Lord.

Or:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

Or:

Go in peace.

Thanks be to God.

New Zealand June and July 2010
